CRÓNICA CESARAUGUSTANA

CRÓNICA CESARAUGUSTANA

Atribuida a Máximo de Zaragoza

Tomada de Juan Antonio Jiménez Sánchez, «Acerca de la denominada Crónica de Zaragoza», *Helmántica*, 177, septiembre-diciembre 2007, pp. 339-367

La datación es la tradicional de Mommsen. Se añade entre paréntesis los cambios que propone Cardelle de Hartmann.

TRADUCCIÓN

450 (448)
En estos días, los godos combaten contra los hunos en los campos Cataláunicos; en esta batalla murió el rey Teodoredo, y los godos resultaron vencedores, combatiendo el rey Turismundo. Atila, rey de los hunos, no apareció en ningún lugar.

451
Tras Teodoredo, su hijo Turismundo gobierna los reinos de los godos durante seis años.

(455)
Siendo cónsules Aecio y Estudio, y los mencionados antes.

457
En estos tiempos, Teodorico, el hermano de Turismundo, gobierna el reino de los godos durante nueve años.

458
En estos días, los godos luchan contra los suevos en el campo Páramo, junto al río Órbigo; en esta batalla los godos resultaron vencedores.

460
En estos días, el emperador Mayoriano vino a Zaragoza.

462
León Augusto II y Severo.

463
Viviano, varón de rango senatorial, y Basilio.

461 (463)
Bajo estos cónsules, el emperador Mayoriano fue asesinado por Ricimero.

466
En estos días, Teodorico, rey de los godos, fue asesinado por los suyos con una espada, y su hermano Eurico es hecho rey de los godos. Gobierna dieciséis años.

473
Bajo estos cónsules, Arlés y Marsella fueron ocupadas por los godos.

485
En estos días muere el rey Eurico, y en su lugar es proclamado rey de los godos su hijo Alarico. Reina veintitrés años.

490
Bajo este cónsul, Teodorico, rey de los ostrogodos, llegó a Italia desde Tracia y Panonia.

492
Bajo este cónsul, el tirano Odoacro fue asesinado por el rey Teodorico.

494
Bajo estos cónsules, los godos entraron en Hispania.

496
Bajo estos cónsules, Burdunelo se hizo con el poder absoluto ilegalmente en Hispania.

497
Bajo estos cónsules, los godos tomaron posiciones en el interior de Hispania y Burdunelo, entregado por los suyos y llevado a Tolosa, fue quemado a fuego metido en un toro de bronce.

504
Bajo estos cónsules, se presenciaron unos juegos circenses en Zaragoza.

506
Bajo estos cónsules, los godos entraron en Tortosa. Fue asesinado el tirano Pedro y su cabeza llevada a Zaragoza.

507
En estos días, tuvo lugar una batalla entre los godos y los francos en Voglada. El rey Alarico fue muerto por los francos en el combate: se destruyó el reino de Tolosa.

508
Tras Alarico, el rey Gesaleico, hijo de una concubina de aquél, es hecho rey de los godos. Reina siete años.

510
Bajo estos cónsules, en Barcelona Gesaleico asesinó a Goerico en palacio. En este año, el mismo Gesaleico, a causa de Ibba, duque del rey de Italia Teodorico, tras huir de Hispania, se dirigió a África.

511
Por otro lado, el conde Veila es asesinado en Barcelona.

513
1. Bajo estos cónsules, Gesaleico, de regreso de África, por temor a Ibba, se dirigió a Aquitania y allí se mantuvo oculto un año.
2. Tras Alarico, Teodorico, rey de Italia, gobierna a los godos en Hispania durante quince años, como tutor del joven Amalarico.

525 (524)
Bajo estos cónsules, Amalarico es proclamado rey de los godos: reina cinco años.

(525)
Filoxeno y Probo.

529
En estos días, Esteban es nombrado prefecto de las Hispanias; éste, en el tercer año de su prefectura, fue destituido en un concilio en la ciudad de Gerona.

531
Bajo estos cónsules, Amalarico, tras ser vencido en la Galia Narbonense en una batalla con el rey de los francos Hildiberto, llegó huyendo a Barcelona, y allí murió tras ser golpeado con una lanza por un franco llamado Besón.

541 (542)
En este año, los reyes de los francos, en número de cinco, tras entrar en Hispania a través de Pamplona, llegaron a Zaragoza, la sitiaron durante cuarenta y nueve días y arruinaron con el saqueo casi toda la provincia Tarraconense.

542
En estos días, la peste bubónica consumió casi toda Hispania.

544
Muerto Tiudes, Tiudisclo gobierna a los godos durante un año y siete meses.

545
Muerto Tiudisclo, Agila gobierna a los godos durante cinco años y seis meses.

552 (551)
Muerto Agila, Atanagildo, que hacía poco había asumido un poder absoluto ilegalmente, es proclamado rey de los godos. Reina quince años.

568 (567)
Este Atanagildo hizo suya, tras haberla atacado con guerra, la ciudad de Híspalis, situada en la Bética, provincia de Hispania. Por otro lado, dañó grandemente Córdoba con frecuentes incursiones.

ORIGINAL

ADNOTATIONES QVAE CHRONICAE CAESARAVGVSTANAE RELIQVIAE DICTAE SVNT

ad a. 450. (448)
His diebus Gotthi contra Hunos dimicant in campis Cathalaunicis, in quo prelio Theodoredus rex occubuit, et Gotthi victores extiterunt dimicante Turismundo rege. Attila rex Hunnorum nusquam comparuit.

ad a. 451.
Post Theuderedum Thurismundus filius eius Gottorum regna regit annis VI.

(455) (omittit Mommsen)
Aetio et Studio consulibus et prefatis.

ad a. 457.
His temporibus Theodoricus frater Thurismundi Gotthorum regnum regit a. IX.

ad a. 458.
His diebus Gotthi contra Sueuos dimicant in Campo Paramo iuxta flumen Orbicum, in quo prelio Gotthi extitere uictores.

ad a. 460.
His diebus Maioranus imperator Caesaraugustam uenit.

ad a. 462.
Leone Augusto secundo et Seuero.

ad a. 463.
Viviano v.c. et Basilio.

ad a. 461.
His consulibus, Maiorianus imperator a Ricimiro interfectus est.

ad a. 466.
His diebus Theodoricus rex Gottorum a suis gladio interfectus est et Euricus frater eius Gotthorum rex efficitur. Regnat ann. XVI.

ad a. 473.
His consulibus, Arelatum et Massilia a Gotthis occupata sunt.

ad a. 485.
His diebus Euricus rex moritur et Alaricus filius eius pro eo rex Gotthorum efficitur, regnat an. XXIII.

ad a. 490.
Hoc consule Theudericus Ostrogothorum rex a Thracia et Pannonia Italiam uenit.

ad a. 492.
Hoc consule Odoacrus tyrannus a Theoderico rege interfectus est.

ad a. 494.
His consulibus Goti in Hispanias ingressi sunt.

ad a. 496.
His consulibus Burdunelus in Hispania tyranidem assumit.

ad a. 497.
His consulibus Gotthi intra Hispanias sedes acceperunt, et Burdunelus a suis traditus et Tolosam directus in tauro aeneo impositus igne crematus est.

ad a. 504.
His consulibus, Caesarauguste circus expectatus est.

ad a. 506.
His consulibus, Dertosa a Gotthis ingressa est. Petrus tyrannus interfectus est et caput eius Caesaraugustam deportatum est.

ad a. 507.
His diebus pugna Gotthorum cum Francorum Boglada facta. Alaricus rex in proelio a Francis interfectus est: regnum Tolosanum destructum est.

ad a. 508.
Post Alaricum Gisalecus rex ex concubina eius filius Gotthorum rex efficitur, regnat an. VII.

ad a. 510.
His consulibus Gesalecus Goericum Barcinone in palatio interfecit. Quo anno idem Gesalecus ab Helbane Theodorici Italorum regis duce ab Hispania fugatus Africam petit.

ad a. 511.
Comes uero Veila Barcinone occiditur.

ad a. 513.
1. His consulibus, Gisalecus de Africa rediens ob metum Helbanis Aquitaniam petiit ibique latuit annum unum.
2. Post Alaricum Theodoricus Italie rex Gotthos regit in Hispania an. XV, Amalarici paruuli tutelam gerens.

ad a. 525. (524)
His consulibus, Amalaricus Gotthorum rex efficitur. Regnat annis V.

(525) (omittit Mommsen)
Philoxene et Probo.

ad a. 529.
His diebus, Stephanus Hispaniarum praefectus efficitur, qui tertio anno praefecturae suae in ciuitate Gerundensi in concilio discinctus est.

ad a. 531.
His consulibus, Amalaricus cum Hildiberto Francorum regi in Galia superatus Narbonensi in proelio Barcinonem fugiens uenit, ibique a Franco nomini Bessone angone percussus interiit.

ad a. 541. (542)
Hoc anno Francorum reges numero V per Pampelonam Hispanias ingressi Caesaraugustam uenerunt, quam obsessam per quadraginta novem dies omnem fere Tarraconensem prouinciam depopulatione attriuerunt.

ad a. 542.
His diebus inguinalis plaga totam pene contriuit Hispaniam.

ad a. 544.
Thiudi mortuo, Thiudisclus Gotthos regit an. I m. VII.

ad a. 545.
Thiudisclo mortuo Agila Gotthos regit annos V m. VI.

ad a. 552. (551)
Agilane mortuo Athanagildus, qui dudum tyranidem assumpserat, Gotthorum rex efficitur, regnat ann. XV.

ad a. 568 (567).
Hic Athanagildus Hispalim ciuitatem Hispaniae prouinciae Baeticae sitam bello impetitam suam fecit, Cordubam uero frequenti incursione admodum laesit.